

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 17

יָשׁוּב אֶת־עֲוֹנוֹתָיִךְ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁחַת אֶת־זִבְחֵי אֲשֶׁר־יְהוָה בּוֹ
אֵל־אֲתֹנֶזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר יְהוָה בּוֹ
מִיּוֹם כָּל־דְּבַר דְּבַר כִּי תִזְכֹּר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַיּוֹם׃

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to אֱלֹהֶיךָ your El an ox or a sheep which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to אֱלֹהֶיךָ your El.

<17:1> Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν.

1 Ou thyseis kyriō tō theō sou moschon ē probaton,
You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep
en hō estin en autō mōmos, pan hrēma ponēron,
in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin.
for an abomination to YHWH your El it is.

וְיָשָׁח אֶת־זִבְחֵי אֲשֶׁר־יְהוָה בּוֹ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר־יְהוָה בּוֹ
אֵל־אֲתֹנֶזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר יְהוָה בּוֹ
מִיּוֹם כָּל־דְּבַר דְּבַר כִּי תִזְכֹּר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַיּוֹם׃

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish
'o-'ishah 'asher ya`aseh 'eth-hara` b`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which אֱלֹהֶיךָ your El is giving you, a man or a woman who does what is evil in the sight of אֱלֹהֶיךָ your El, by transgressing His covenant,

<2> 'Eán de eúrethē en soi en miā tōn poleōn sou,
ōn kýrios ó theós sou dídosin soi, anēr ἢ gynē, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρόν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethē en soi en miā tōn poleōn sou,
But if there should be among you, in one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
which YHWH your El gives to you, a man or woman
hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
who shall do the wicked thing before YHWH your El, to pass by his covenant,

3 וַיֵּלֶךְ וַיַּבְדֹּד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
 וַיִּשְׁמַשׁ אִם לְיָרַח אִם לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי׃

**3. wayelek waya`abod `elohim `acherim wayish`tachu lahem
 w'lashemesh `o layareach `o l'kal-ts'ba' hashamayim `asher lo'-tsiuiithi.**

Deut17:3 and has gone and served other mighty ones and worshiped them,
 or the sun or the moon or any of the heavenly host, which I have not commanded,

<3> καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
 τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,

3 kai elthontes latreusōsin theois heterois
 and going forth should serve other mighty ones,
 kai proskynēsōsin autois, tō hēliō ē tē selēnē
 and should do obeisance to them – to the sun, or the moon,
 ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
 or to any of the ones of the cosmos of the heavens, which I assigned not;

4 דַּוְדָּרַשׁ לָהּ וְשָׁמַעַתָּ וְדָרַשְׁתָּ הִיטֵב
 וְהִנֵּה אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

**4. w'hugad-l'ak w'shama`at w'darash'at heyteb
 w'hinneh `emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.**

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it,
 then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed
 that this detestable thing has been done in Yisra'El,

<4> καὶ ἀναγγελῆ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα,
 καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ,

4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,
 and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
 kai idou alēthōs gegonen to hrēma,
 and behold, if truly has happened the thing
 gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
 came to pass that this abomination in Israel;

5 הַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אִם אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אִם

אֶת-הָאִשָּׁה וְסִקְלֶתָם בְּאֲבָנִים וְיָמָתוּ:

5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw'
'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh 'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah
us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman
who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman,
and you shall stone them with stones, and they shall die.

<5> καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn

then you shall lead out that man or that woman,

kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.

And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

וְעַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אִוְ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמָת הַמֵּת
לֹא יוּמָת עַל-פִּי עֵד אֶחָד:

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth
lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die
shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

<6> ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι.

6 epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnēskōn;

By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying

ouk apothaneitai eph' heni martyri.

shall not die by one witness.

וְיָד הָעֵדִים תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרֵאשִׁיטָה לְהַמִּיתוֹ
וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבְעֵרָתָהּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ: פ

7. yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha'am ba'acharonah ubi'ar'at hara` miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death,
and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai hē cheir tōn martyron estai ep' autō

And the hand of the witnesses shall be upon him

en prōtois thanatōsai auton, kai hē cheir pantos tou laou
among the first to put him to death, and the hand of all of the people
ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

8
יָדָאֲלָהּ מִיָּדָאֲלָהּ מִיָּדָאֲלָהּ מִיָּדָאֲלָהּ מִיָּדָאֲלָהּ מִיָּדָאֲלָהּ
אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
חָכְמֵי יִפְלְאוּ מִדְּבַר לְמִשְׁפָּט בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לְנֶגַע דְּבַרֵי רִיבּוֹת בְּשַׁעֲרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:

8. ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din
ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish`areyak w'qam'at
w'aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment , between blood and blood,
between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife
within your gates, then you shall arise and go up to the place
which ~~יָדָאֲלָהּ~~ your El chooses it.

<8> 'Eàn de` adynatēsē apo sou hrēma en krisei anà μέσον αίμα αίματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς ἀναβῆσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὄν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei
But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,
ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
between blood and blood, and between judgment and judgment,
kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias,
and between blow and blow, and between dispute and dispute,
hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
for matters of judgment in your cities;
kai anastas anabēsē eis ton topon,
then rising up you shall ascend unto the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon for his name there.

9
וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:
ט וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Lewiim or the judge who is in those days, and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

9) καὶ ἐλεύση πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν,
ὅς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hierois tous Leuitas kai pros ton kritēn,
And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,
hos an genētai en tais hēmerais ekeinaiis,
who ever happens to be in those days;
kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.
and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

4233 7243-77 7 2477 944 994 77-0 x7w0y 10
:7247 944 77 x7w0 7747 7237 997 944
י וְעָשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרֶה:

10. w'asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruak.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place which chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

10) καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα,
ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι.

10 kai poiēseis kata to pragma,
And you shall do according to the thing,
ho ean anageilōsin soi
which ever they should announce to you
ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
from the place of which ever should choose YHWH your El.
kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta,
And you shall guard exceedingly to do according to all
hosa ean nomothetēthē soi;
as much as the law should be established to you.

24747-944 7747-0y 7247 944 7247 77-0 11
:7747 7777 7 2477-944 994-77 924x 77 7w0x 77
יָא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרֶה וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
לְךָ תַעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וְשָׁמְאֵל:

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta`aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,

and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

<11> κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὐδ' ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιά οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin,

According to the law, and according to the judgment,

hēn an eipōsin soi, poiēseis,

which ever they should tell to you, thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos,

You shall not turn aside from the matter

hou ean anageilōsin soi, dexia oude aristera.

of which ever they should announce to you, right nor left.

יבֹהֵאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבִלְתִּי שָׁמַעַ אֶל־הַכֹּהֵן
הַעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־יְהוָה אֶל־הֵיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל:

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed
l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet
umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest
who stands there to serve your El, or to the judge, that man shall die;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<12> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ,
ὃς ἂν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphaniā tou mē hypakousai tou hierēōs

And the man who ever should do in pride to not obey the priest

tou parestēkotos leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou,

standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge

hos an ē en tais hēmerais ekeinai, kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos,

who ever should be in those days, then shall die that man,

kai exareis ton ponēron ex Israēl;

and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְיִירָאוּ עוֹד: 13
:אָז יִשְׁמְעוּ וְיִירָאוּ וְיִירָאוּ עוֹד:

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid,

and shall **not** act presumptuously **again**.

<13> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebesei eti.

And all the people hearing shall fear, and shall **not** be impious any more.

14
יִדְכֹּתְךָ אֱלֹהֵי-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ וַיִּרְשָׁתָּהּ וַיִּשְׁבְּתָהּ בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי:

14. **ki-thabo** 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah
w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you came into the land which **your** El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

<14> 'Εὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἑμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου,

14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn,

And whenever you should enter into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn
which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,

kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs

and should dwell upon it, and you should say,

Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,

I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

טו שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בוּ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אַחֶיךָ הוּא:

15. som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak
tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom **your** El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

<15> καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα,

ὄν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.

ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν.

15 **kathistōn katastēseis epi seauton archonta,**
then in placing, you shall place over yourself a ruler,
hon an eklexētai kyrios ho theos sou
which ever should choose YHWH your El -
auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;
him from out of your brethren you shall place over yourself as ruler.
ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion,
You shall not be able to place over yourself man an alien,
hoti ouk adelphos sou estin.
for not your brother he is.

טזרק לא ירבה לו סוסים
ולא ישיב את העם מצרימה למען הרבות סוס
ויהנה אמר לכם לא תספון לשוב בקרק הזה עוד:

16. **raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha`am Mits'ray'mah**
l'ma`an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub
baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself,
nor shall he cause the people to return to Egypt, so as to multiply horses,
since יאאא has said to you, You shall never again return that way.

<16> διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον,
ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 **dioti ou plēthynei heautō hippon**
Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry,
oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
nor shall he return the people to Egypt,
hopōs mē plēthynē heautō hippon,
so that he should not multiply to himself a cavalry.
ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.
For YHWH said, You shall not add to return this way any more.

יז ולא ירבה לו נשים ולא יסור לבבו
וכסף וזהב לא ירבה לו מאד:

17. **w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.**

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away; nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

<17> καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδιά· καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai **ou plēthynei heautō gynaikas,**
And he shall not multiply to himself wives,
oude metastēsetai autou hē kardia;
that he shall not change over his heart.

kai argyrion kai **chryision ou plēthynei heautō sphodra.**
And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

אִשׁוֹתֵי-אִתּוֹ יִכְתֹּב בְּסֵפֶר עַל-סֵפֶר הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים:
יְהִי וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים:

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Lewiim.

<18> καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai **estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,**

And it shall be whenever he shall be settled in his government,
kai **grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion**
then he shall write for himself this second book of the law into a scroll
para tōn hierēōn tōn Leuitōn,
by the hands of the priests of the Levites.

אֵת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-אֶלְהֵיוּ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֵת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:
יִטְוֶה וְהָיָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאַת
אֱלֹהָיו וְהָיָה אֵלְהֵיוּ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֵת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma'an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

<19> καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται

ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai **estai met' autou**, kai anagnōsetai **en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou**,

And it shall be with him, and **he shall read in it all the days of his life**;

hina mathē phobeisthai kyrion ton theon autou

that he should learn to fear YHWH his El,

phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,

to guard all these commandments, and **these ordinances to do**;

יָבֹ֣וֹב אֶת־פָּנָ֣יו מִן־הַצָּדִ֑ק וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים
וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים
וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים
וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים וְלֹ֣א יִשְׁׁרֹ֔ט מִן־הַיְּשָׁרִ֑ים

כְּלִבְלִיתִי רוּם-לְבָבוֹ מֵאֲחָיו וְלִבְלִיתִי סוּר מִן־הַמִּצְוֹת יְמִין

וְשִׂמְאוֹל לְמַעַן יִאָּרֶיךָ יְמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא

וּבְנָיו בְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל: ם

20. **l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin**

us'mo'wl l'ma'an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother

and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,

so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra'El.

<20> ἵνα μὴ ὑψωθῆ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,

ἵνα μὴ παραβῆ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίση

ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

20 **hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou**,

that should not be raised up high his heart above his brethren;

hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē

that he should not transgress from the commandments, right or

aristera, **hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou**,

left; so that **he should be a long time in his office** –

autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.

he and his sons among the sons of Israel.